

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[tak] mówiąc: Sprawiedliwość i chwała do Niego przybędą, i będą wstydić się wszyscy ci [co] odłączyli się sami.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko w JAHWE – (tak) Mi powie* – jest sprawiedliwość i moc. Do Niego przyjdą** – i zawstydzą się wszyscy na Niego zagniewani. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tylko w JAHWE — tak Mi powiedzą — jest sprawiedliwość i moc. I do Niego przyjdą — ku zawstydzeniu wszystkich na Niego zagniewanych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiąc: Tylko w JAHWE mam wszelką sprawiedliwość i siłę. Ci do niego przyjdą, ale będą zhańbieni wszyscy, którzy płoną gniewem przeciwko niemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Tylko w Panu mam wszelką sprawiedliwość i siłę. Takowi aż do niego przyjdą; ale pohańbieni będą wszyscy, którzy się gniewem zapalają przeciwko niemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	że się mnie kłaniać będzie wszelkie kolano i każdy język przysięgać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówiąc: Jedynie u Pana jest sprawiedliwość i moc. Do Niego przyjdą zawstydzeni wszyscy, którzy się na Niego zżymali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Jedynie w Panu jest zbawienie i moc, do niego przyjdą ze wstydem wszyscy, którzy się na niego gniewali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko w JAHWE – powie do Mnie – jest sprawiedliwość i potęga! Przyjdą do Niego okryci wstydem wszyscy, którzy płonęli gniewem przeciw Niemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Jedynie w JAHWE - mówić będą o Mnie - jest bezmiar sprawiedliwości i mocy”. Do Niego przyjdą wstydem okryci wszyscy, którzy na Niego się złością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będą mówić o mnie: ”Tylko w Jahwe jest sprawiedliwość i moc!” Do niego przyjdą wstydem okryci wszyscy, którzy się Mu sprzeciwiają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господом оправдається і в Бозі прославиться всяке насіння синів Ізраїля.

¹⁾ powie, יֹאמֵר, za 1QIsa a : wg MT: powiedział, אָמַר ('amar).

²⁾ przyjdą, יָבוֹאוּ, za 1QIsa a : wg MT: przyjdzie, יָבוֹא (jawo').

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko u WIEKUISTEGO – powiedzą o Mnie jest sprawiedliwość i potęga. Do niego przyjdą zawstydzeni wszyscy, co pałali ku Niemu nienawiścią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: 'Zaiste, w JAHWE jest zupełna prawość oraz siła. Wszyscy, którzy pałają gniewem przeciwko niemu, przyjdą wprost do niego i będą zawstydzeni.